

Zeitschrift: Le messager suisse : revue des communautés suisses de langue française

Herausgeber: Le messager suisse

Band: - (1996)

Heft: 85

Artikel: En romanche

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-847731>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

En romanche

Le romanche, ou rhéto-roman, est parlé par environ 1% de la population suisse, principalement dans les Grisons. Sans les mesures de soutien prises par la Confédération, le romanche, qui compte parmi les quatre langues officielles de la Suisse, serait menacé de disparition. La vie moderne fait que les jeunes générations délaissement de plus en plus la langue de leurs parents, pour parler le schwizerdütsch.

Ecrivain contemporain, Andri Peer (1921-85) a su renouveler la poésie romanche, prouvant par là que sa langue n'appartient pas au passé. Loin de se complaire dans une douce nostalgie, Andri Peer a fait preuve d'une grande ouverture d'esprit, tout en conservant un solide attachement à ses racines régionales.

Le Messager Suisse a choisi de reproduire l'un de ses poèmes sans traduction. Nous espérons que la musique du romanche inspirera celles et ceux d'entre vous qui pratiquent cette langue, et nous attendons vos traductions.

Dumengia sül pajaïs

Ün orgel da man
chí largia il scuffel,
il dschem d'üna genna
ed ün rafüdar da sains.
Il sulai savura da Ziplas
e l vent ha peis da puolvrä.

Il culaischem aís pardert
fingia d'üna pezza,
ils giodens sün largia.

Our'in vamporta tschaintan ils vegls
e fouran cul bastun illa glera,
tendan lur fatschas spassidas
sü vers la gläum.

Üertidas da tromba
as slavezzan
sülla chantunada,
s-charpan il quaíd da l'ura.
Aint in üert d'ustaria
ramplunan maias.
Ils tuns da schluppet dan gäischliadas
sur il gran madür.

Maison Suisse de Retraite

23, avenue Jean-Jaurès - 92130 Issy-les-Moulineaux

Etablissement pour personnes du 3^{ème} âge

- Priorité aux Suisses et Doubles-Nationaux
- Accueil personnalisé
- Pension complète - prix modérés
- Studios ou appartements deux pièces pour couple avec kitchenette et sanitaire
- Assistance médicale et soins
- Salon de coiffure
- Animations
- Espaces de détente
- Grand jardin
- Liaison avec l'Hôpital Suisse mitoyen
- Suivi Sécurité Sociale et Mutualistes
- Métro à 100 m ; station « Mairie d'Issy »

Renseignements et inscriptions :

Monsieur André GRASSET, Directeur

23, avenue Jean-Jaurès - 92130 Issy-les-Moulineaux

Tél. : 46 42 21 41

Le soussigné autorise la Maison Suisse de Retraite à Issy-les-Moulineaux à l'inscrire sur la liste des :

- Membres à cotisation annuelle de 100 F par personne
 Membres à cotisation unique pour 10 ans de 1 000 F au minimum

Nom/Prénom :

Adresse :

Date/Signature

LEXIQUE DU PARLER ROMAND

Par Pierre Jonneret

Acouet (s.m.) énergie, courage. **Avoir de l'acouet** : être un batant. **N'avoir plus d'acouet** : être diminué par l'âge, la maladie, la lassitude physique ou morale.

Bourlapapé (n.m.) révolutionnaire, personnage séditeur. Le nom de *bourlapapés* fut donné, au temps de la Révolution française, aux contestataires du Canton de Vaud qui, se soulevant contre l'autorité bernoise, brûlèrent dans les châteaux de L.L.E.E. les papiers constituant des droits à payer au canton suzerain.

Bourroner (v.i.) se consumer lentement. Un feu de cheminée chargé de cendres bourrone lorsqu'il ne fait plus de flammes. Un *bourron* est un morceau de bois un peu spongieux (tilleul ou saule) qui « tient » le feu pendant toute une nuit.

Cambouillir (v.i. et t.) bouillir, cuire à l'excès. La « papette » aux poireaux est bonne lorsqu'elle est cambouillie.

Corniflier (v.i.) s'enquérir des activités de ses voisins, soit en les interrogant de façon détournée, soit en piégeant indirectement leurs proches. *Une cornifleuse* : une spécialiste invétérée de la chose, dont tout le monde connaît la curiosité génétique.

Fidé (n.m.) s'emploie au pluriel pour désigner des vermicelles. *De la soupe aux fidés*.

Gerse (n.f.) une mite. *Etre mité aux gerses* : tissu rongé par (la larve) des mites.

Grimpion, onne (n.m. et f.) personne ambitieuse cherchant à se hisser au dessus de sa condition, en utilisant tous les moyens disponibles. S'emploie en politique, dans les affaires et aussi dans les relations communales ou associatives.

Imperdables (n.m.) épingle de sûreté ou encore épingle à nourrice. Sans doute une marque devenue appellation générique.